

# 行政院國家科學委員會專題研究計畫成果報告

## 文學閱讀策略：西班牙兒童文學教學之測驗與評估

### Strategies for Reading Literature: Testing and Evaluation of the Teaching of Spanish Children's Literature

計畫編號：NSC 90-2411-H-032-014

執行期限：90年8月1日至91年7月31日

主持人：宋麗玲 淡江大學西語系

#### 一、中文摘要

本研究旨在探討翻譯教學法和文本分析教學策略如何影響外語學生的兩種文學閱讀推論：文本推論以及文本詮釋。參與者為淡江大學西語系大一西班牙文課 A、B 兩班的學生，共 72 人。在為期四週的實驗期間，第一週進行教學前測驗（前測），第二週及第三週實施童書教學。其中，A 班為控制組，使用翻譯教學法，計有 34 人。B 班為實驗組，使用文本分析教學策略，計有 38 人。第四週進行教學後測驗（後測）。參與計畫者在接受前測時，具有六個月的密集西班牙語文能力訓練。前（後）測的童書測驗包含兩組題目：甲童書與乙童書。甲乙童書都有類似的主題與敘事結構。在同一班裡，學生在前測接受甲童書測試，在後測時則接受乙童書測試，反之亦然。測驗項目包含兩大部分：（一）文本事實。（二）文本詮釋。

測驗經過統計分析結果顯示，兩班學生在文本詮釋部分都有顯著的進步。但在比較兩種教學法的效果上，則無顯著的差異。本研究從學生的問卷調查以及讀後感想，討論與闡釋童書教學在外語閱讀教學的應用與成效。

**關鍵詞：**兒童文學、閱讀理解、文學教學、文本分析

#### Abstract

This study tested how translation method and textual analysis teaching

strategies influence two types of inference in the reading of children's literature of college FL students: textual inference and textual interpretation. The subjects were two classes of Freshman Spanish at Tamkung University, totally 72 students. A two-group pretest-posttest experimental design was employed in a period of four weeks. The control group of 34 Freshmen was taught using translation method. The experimental group of 38 Freshmen was taught using textual analysis teaching strategies. All the participants already had six-month intensive training of Spanish language skills before taking the pretest. The pretest as well as the posttest included two sets of questions, based on Story I and Story II respectively. Story I and Story II share the similar theme and narrative structure. In each group, students who took the questions of Story I in the pretest would take those of Story II in the posttest, and vice versa. The test items are classified into two parts: 1. textual facts 2. textual interpretation.

After statistical analysis, the test results showed that both groups had a significant improvement in the part of textual interpretation. However, in the comparison of the effect of the two teaching methods, there is no significant difference. Further, this study discussed and interpreted the application and the effect of the teaching of children's literature in terms of students' writing of their reflection.

**Keywords:** Children's Literature, Reading Comprehension, Literature

## 二、緣由與目的

本研究結合文學與閱讀兩大領域，探討文本結構分析策略如何影響大一學生的西班牙文學閱讀理解能力。William T. Littlewood、Christopher Brumfit 以及 Sandra McKay 等學者均贊成在外語初學者教室使用文學作品為教材。而閱讀專家 Swaffar 等人則針對外語閱讀教學建議：使用良好的閱讀策略可以加強學生的閱讀能力。在兒童文學與教學的領域裡，Antonio Mendoza Fillola 和 Luis Sánchez Corral 等人均強調兒童文學在文學教育的功能與其重要。基於前述有關文學與閱讀的論述，本研究使用優美的西班牙兒童文學作品為大一學生的閱讀教材，以培養學生對美學的藝術涵養。

根據〈文學閱讀策略：西班牙兒童文學教學之測試研究〉的測試結果，文本分析教學策略影響學生在文學閱讀測驗的表現，以詮釋項目最為顯著，其次是文本事實部分，最後為應用問題部份。(宋, 2001) 因此，本測驗將考試項目修正為文本推論以及文本詮釋兩大項目。同時，使用翻譯教學法於一控制組以及文本分析教學策略在一實驗組。本研究目的是評估這兩種教學方法的效果以及兒童文學閱讀策略教學是如何影響學生對文學文本的理解力與推理能力。

## 三、課程設計

接受測驗的參與者為淡江大學西班牙語文學系一年級修習大一西班牙文課程的兩班學生。A 班為控制組，共 34 人；B 班為實驗組，共 38 人。在為期四週的實驗期間，第一週進行教學前測驗（前測），第二週及第三週實施童書教學，使用兩本優良童書為閱讀教材：《飛天傘》（*El parasubidas*）、《小雨點》（*La gota de lluvia*）。其中，A 班使用翻譯教學法而 B 班使用文本分析教學策略。第四週進行教學後測驗（後測）。參與計畫者在接受前測時，已具有六個月的密集西班牙語文能

力訓練。前（後）測的童書測驗包含兩組題目：甲童書（*Un sol solo entre solólogos*）與乙童書（*Lunatón*）。甲乙童書都有類似的主題與敘事結構。在同一班裡，學生在前測接受甲童書測試，在後測時則接受乙童書測試，反之亦然。測驗項目包含兩大部分：（一）文本事實。（二）文本詮釋。

為了減低學生對前測題目的記憶，文本事實與文本詮釋兩大部分題目非分類而出，採綜合題的形式。A 卷題號 3,4,5,6,8 屬文本詮釋部分，題號 1,2,7,9,10 則屬文本事實部分。B 卷題號 2,4,6,7,9 屬文本詮釋部分，題號 1,3,5,8,10 則屬文本事實部分。

## 四、結果

測驗經過統計分析結果顯示，兩班學生在文本詮釋部分都有顯著的進步。但在比較兩種教學法的效果上，則無顯著的差異。A 班控制組前測文本平均分數為 7.4412，後測文本 7.9412；前測詮釋 6.7059，後測詮釋 9.6176。B 班實驗組前測文本平均分數為 8.3947，後測文本 9.3947；前測詮釋 9.2368，後測詮釋 12.1842。

### Univariate Analysis of Variance

Three one-way Ancova with Posttest total, Posttest text-base, and Posttest interpretation score as dependent variables, Class as independent variable, and Pretest total score as covariate:

Control class scored an average of 18.19a and Experimental 20.02a in the Posttest. ANCOVA analysis indicated that there is no significant difference between the two mean score,  $F(1,72) = 2.50, p > .05$ .

For text-base questions, Control class scored 7.92a an average and Experimental 9.42a in the posttest. However, the difference between these mean scores did not reach a significant level,  $F(1,72) = 2.00, p > .05$ .

Control class scored 10.23a an average and Experimental class scored 11.64a for the interpretation questions in the posttest. The difference between these means did not reach a significant level,  $F(1,72) = 1.79, p > .05$ .

## 五、討論

雖然兩班的學生在後測的文本詮釋部份，均有進步。但是因為進步的幅度相當，無法顯示翻譯教學法與文本分析策略究竟有何明顯的差異性。本研究在進行過程當中所遭遇的困難，可以從教學環境以及讀者反應兩個面向討論：

### (1) 教學環境

1. 西班牙語系在國內是稀少語系，因此很難順利找到願意主動配合的班級。
2. 文學在西語系非重要的課程，因此無適當的空間安排於大一的課程。
3. 無法掌控教學的時數：實際教學時間僅一個小時。平均一週僅能進行30分鐘。
4. 無法掌控測驗的時間：考試的時間僅80分鐘。對初學者而言，時間過短。他們必須在80分鐘之內，完成閱讀一中篇故事，約2500字。不准查字典。學生大約花至少40分鐘閱讀一次，僅剩20-30分鐘回答文學問題。

### (2) 讀者反應

1. 根據問卷調查，A組前測有73.5%的學生認為測驗的故事非常困難讀的懂，到了後測則降為41.2%認為非常困難。同樣的問題，B組前測有39.5%認為非常困難，後測有23.7%。認為有點困難：A組前測20.6%，後測41.2%；B組前測55.3%，後測71.1%。
2. 依據學生測驗後的讀後感想，A組百分之九十以上的學生反映，故事單字太多，文章過長，翻譯法不足以更加了解故事結構，兩週教學時數過短。B組百分之七十左右的學生對文本分析策略抱持正面的看法，認為有助於人物分析以及對故事結構及意義有更深刻的了解；但一時之間無法改變逐字翻譯的習慣，單字太多太難，篇幅過長，因此無法有效使用策略，有執行上的困難。

## 六、計畫成果自評

為了讓學生能夠更有效使用文本分析閱讀策略，建議下列事項：

1. 教學時間宜延長為十週。
2. 測試對象可以設定為大二學生。
3. 測驗時間至少須一百分鐘。
4. 修正故事篇幅。
5. 修正文學測驗項目。

本研究仍然有許多空間尚待探討，例如：如何提高學生閱讀的興趣？如何鼓勵學生改變逐字翻譯的閱讀習慣？如何有系統的教導學生掌握文學文本的複雜結構？如何有效的教導學生使用文本閱讀策略？希望本研究在外語文學教學，尤其在閱讀理解以及文本詮釋的議題上，提供了一些參考的資訊。

## 七、參考文獻

- Cerrillo, Pedro C.. "Qué leer y en qué momento." *Hábitos lectores y animación a la lectura*. Coord. Pedro C. Cerrillo & Jaime García Padrino. Cuenca: Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha, 1996. 47-58.
- Chu, H.J.. *The effects of culture-specific rhetorical conventions on the L2 reading recall of Chinese students*. A Doctor's Dissertation: University of Texas at Austin, 1999.
- García Padrino, Jaime. "La formación de hábitos lectores en la escuela: propuestas para el debate." *Hábitos lectores y animación a la lectura*. Coord. Pedro C. Cerrillo & Jaime García Padrino. Cuenca: Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha, 1996. 119-124.
- Gómez Cerdá, Alfredo. *La gota de lluvia*. Madrid: Editorial Bruño, 1993.
- Lee, J.F.. "On the use of the recall task to measure L2 reading comprehension." *Studies in Second Language Acquisition*, 8(1986): 83-93.
- Literatura infantil: Teoría, crítica e investigación*. Colección "Estudios." Cuenca: La Universidad Castilla-La

- Mancha, 1999.
- López Narváez, Concha. & Carmelo Salmerón. *El parasubidas*. Madrid: Editorial Bruño, 2001.
- McKay, Sandra. "Literature in the ESL Classroom." *Literature and Language Teaching*. Ed. Christopher Brumfit and Ronald Carter. Oxford: Oxford University Press, 1997.
- Mendoza F., Antonio. "Función de la literatura infantil y juvenil en la formación de la competencia literaria." *Literatura infantil y su didáctica*. Coor. Pedro C. Cerrillo & Jaime García Padrino. Cuenca: Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha, 1999. 11-53.
- . *Tú, lector: aspectos de la interacción texto-lector en el proceso de lectura*. Barcelona: Octaedro, 1998.
- Sánchez Corral, Luis. "Discurso literario y comunicación infantil" *Literatura infantil y su didáctica*. Coor. Pedro C. Cerrillo & Jaime García Padrino. Cuenca: Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha, 1999. 89-116.
- Swaffar, Janet & Katherine Arens & Heidi Byrnes. *Reading for Meaning: An Integrated Approach to Language Learning*. Englewood Cliffs: Prentice Hall, 1991.
- Terzi, Marinella. *Lunatón*. Barcelona: EL ARCA DE JUNIOR, 1994.

- 宋麗玲，〈文學閱讀策略：西班牙兒童文學教學之測試研究〉《第二外語文學教學研討會論文集》，台北：淡江大學，2002，頁 17-27。
- 宋麗玲，簡瑞玲，〈在外語教室中西班牙兒童文學之應用〉《通識課程中第二外語教材·教法研討會論文集》，台北：輔仁大學，2001，頁 243-254。

